



**ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE
TRANSLATION IN JEAN WEBSTER'S
NOVEL DADDY-LONG-LEGS**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the
requirements for the Sarjana Sastra
(S.S)

**DZAKI RONIE
RAMADHAN**

NIM 1831112200340105

**ENGLISH LITERATURE
FACULTY OF LANGUAGES AND
LITERATURE UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA 2022**



**ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE
TRANSLATION IN JEAN WEBSTER'S NOVEL
DADDY-LONG-LEGS**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the
requirements for the Sarjana Sastra (S.S)

**DZAKI RONIE
RAMADHAN**

NIM 1831112200340105

**ENGLISH LITERATURE
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA 2022**

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Dzaki Ronie Ramadhan a registered student of this university who has completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with the requirements of the University is declared for defense.


Title of Undergraduate Thesis:

ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION IN JEAN WEBSTER'S NOVEL DADDY-LONG-LEGS

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.
Head of English Literature Study Program

Faldy Rasyidie S.S M.Hum
Advisor


Signature of Head of Study Program
Date, 21 August 2022

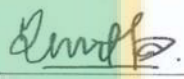
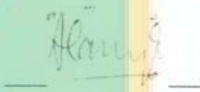


Signature of Advisor
Date, 21 August 2022

FORM OF RATIFICATION

FORM OF RATIFICATION



Examined on this day, 31 Agustus 2022 by:

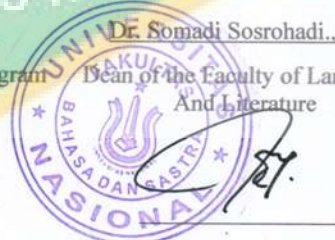
The Board of Examiners:

1. Zuhron, S.S, M.hum.
Examiner I/Chairman 
2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum
Examiner II/ Secretary 
3. Drs Faldy Rasyidie M. Sas.
Examine III/ Advisor 

Ratified on this day 31
Agustus 2022 by:

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum. Dr. Somadi Sosrohadi., M.Pd.
Head of English Literature Study Program Dean of the Faculty of Language
And Literature



FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name: Dzaki Ronie Ramadhan

Student's Number: 183112200340105

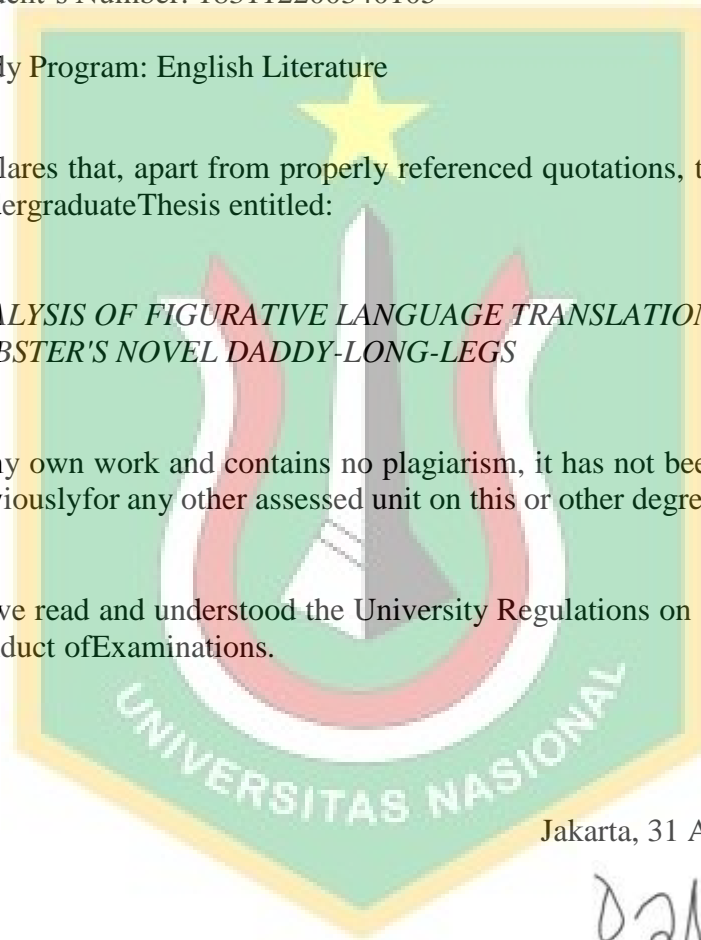
Study Program: English Literature

Declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE TRANSLATION IN JEAN WEBSTER'S NOVEL DADDY-LONG-LEGS

Is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.



Jakarta, 31 Agustus 2022

Dzaki Ronie Ramadhan
183112200340105

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabil ‘alamin, First of all, I express my highest gratitude to Allah SWT for all the blessings and give me health, strength, love, and the opportunity to complete this undergraduate thesis. Sholawat to the Prophet Muhammad SAW, the best messenger for people all over the world, his families, his companions, and his followers. This world becomes peaceful because of his hard effort in giving human beings advice.

This undergraduate thesis entitled *Analysis of figurative language in Jean Webster's novel Daddy-Long-legs* is submitted in partial fulfilment of the requirements for the *Sarjana Sastra* (S.S) at the Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, I will intend to express my gratitude and appreciation to my beloved parents, my father Margono and my mother Purwati, and my brother and sister for their endless love, prayer, support, motivation, energy, advice, cheering on me every day and who is always there for me.

My sincere gratitude also goes to my advisor, Faldy Rasyidie S.S M.Hum for the lessons that has been taught and for his time, kindness, advice, and patience in guidance from the very early stage of this research until the completion of this thesis. May Allah SWT always give you a blessing, health, and happiness.

The researcher intended to express his gratitude and appreciation to:

1. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd, Dean of the Faculty of Languages and Literature.

2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, Head of English Literature Study Program.

3. All of the English Department lecturers, Faculty of Languages and Literature Universitas Nasional, for all the lessons they have taught and shared.

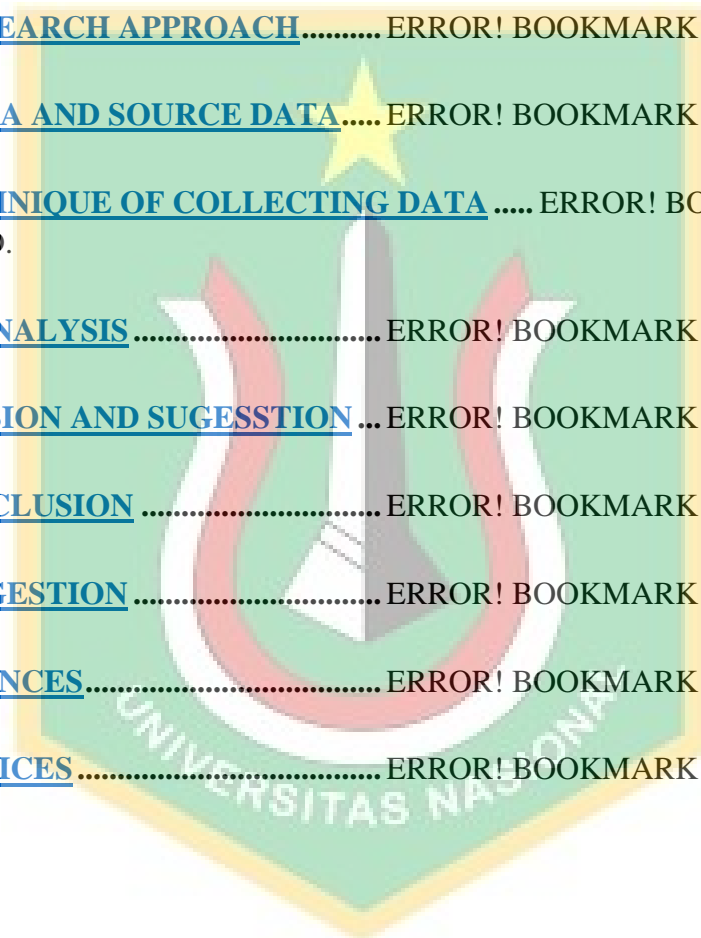
4. All of my friends from the English Literature Study Program of the Faculty of Languages And Literature in Universitas Nasional, especially Nesya, Mutia, and Nawang gave me support and motivation in finishing this research within the limited time frame.

Finally, I would like to thank everybody important to the successful realization of this undergraduate thesis that I could not mention all. This research is expected to be useful not only for me but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestions and criticisms are welcome.

TABLE OF CONTENT

<u>FORM OF APPROVAL</u>	I
<u>FORM OF RATIFICATION</u>	II
<u>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT</u>	III
<u>ACKNOWLEDGEMENTS</u>	IV
<u>TABLE OF CONTENT</u>	VI
<u>ABSTRACT</u>	VIII
<u>INTRODUCTION</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>1.1 BACKGROUND</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>1.2 LIMITATION OF PROBLEMS</u> ..	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>1.3 RESEARCH QUESTIONS</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>1.3 OBJECTIVE OF RESEARCH</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>2.1 REVIEW OF RELATED THEORIES</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>2.1.1 TRANSLATION</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>2.1.2 TRANSLATION METHOD</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>2.1.3 TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

<u>2.1.4 FIGURATIVE LANGUAGE</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>2.2 REVIEW OF PAST STUDIES</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>2.3 THEORETICAL FRAMEWORK</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>RESEARCH METHOD</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>3. 1. RESEARCH APPROACH</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>3. 2. DATA AND SOURCE DATA</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>3.3 TECHNIQUE OF COLLECTING DATA</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>DATA ANALYSIS</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>CONCLUSION AND SUGESSTION</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>5.1 CONCLUSION</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>5.2 SUGGESTION</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>REFERENCES</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
<u>APPENDICES</u>	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.



ABSTRACT

The title of this undergraduate thesis was "Analysis of Figurative Language Translation in Jean Webster's Novel *Daddy-Long-Legs*." It sought to describe the various figurative language forms present in the source and target texts using Geoffrey N. Leech's theory of figurative language, idiom by A. S. Hornby, Peter Newmark's translation methodology, and the Harianto Nababan translation quality model. Descriptive qualitative research was the methodology used in the data collection and analysis for both the original novels and their Indonesian translations. According to the 20 pieces of information, I've gathered, the author used 7 similes, 3 metaphors, 6 idioms, 3 metaphors, and 1 hyperbole. The translator used two approaches—literal translation and adaptation translation—with 11 instances for the literal translation method, 5 adaptation translation methods, and 5 communicative translation methods that are used to translate the figurative language. Three quality assessments were conducted at the same time: readability, acceptable, and accuracy. The highest values are 11 for accuracy, 13 for acceptability, and 14 for readability.

Keywords: Figurative Language, Translation Method, Quality Assessment

